

Chambre des Représentants

SESSION 1955-1956.

21 FÉVRIER 1956.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention entre la Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas, instituant un Conseil Consultatif Interparlementaire, signée à Bruxelles, le 5 novembre 1955.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS.

Dès les premières années de la mise en application de la Convention Douanière Benelux, les Gouvernements des trois pays avaient exprimé le souhait d'une étroite collaboration des trois Parlements au sein d'un organe interparlementaire approprié.

Ainsi le Protocole des conversations ministérielles, tenues à Luxembourg du 13 au 15 octobre 1949, mentionnait déjà que « les trois Gouvernements, souhaitant voir se réaliser une collaboration plus étroite entre les trois Parlements en vue d'une coopération plus efficace des trois pays, notamment à l'égard des problèmes que pose la coopération européenne, se consulteront prochainement à ce sujet ».

Très vite l'idée prit forme que cette collaboration entre les Parlements devait être réalisée par l'institution d'un organe spécial en vertu d'un acte international. Le 31 juillet 1950, les Ministres des pays partenaires de Benelux, réunis à Ostende, convinrent « en vue de resserrer davantage encore les liens entre les trois pays et de rendre leur coopération plus efficace, de suggérer la création d'une Commission Parlementaire Consultative ».

De leur côté, les Parlements des trois pays ont également exprimé, à plusieurs reprises, le désir qu'un organe interparlementaire soit institué. Le 17 juillet 1950, la Conférence Interparlementaire Benelux invita les Gouvernements à « instituer, avec la collaboration des Parlements, un Conseil

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1955-1956.

21 FEBRUARI 1956.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen België, het Groothertogdom Luxemburg en Nederland, nopens de instelling van een Raadgevende Interparlementaire Raad, ondertekend op 5 november 1955, te Brussel.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN.

Reeds tijdens de eerste jaren van de toepassing van de Benelux Douane-Overeenkomst hadden de Regeringen van de drie landen de wens uitgedrukt dat een nauwere samenwerking tussen de drie Parlementen zou tot stand komen in de schoot van een geschikt interparlementair orgaan.

Aldus stond in het protocol van de ministeriële besprekingen die te Luxemburg van 13 tot 15 oktober 1949 werden gehouden reeds vermeld dat « de drie Regeringen, welke gaarne een nauwere samenwerking verwezenlijkt zouden zien tussen de drie Parlementen voor een meer doeltreffende samenwerking der drie landen, met name ten aanzien van vraagstukken voortvloeiende uit de Europese samenwerking, binnen korte tijd te dien aanzien nader overleg zullen plegen ».

Reeds vlug nam het begrip vorm aan dat deze samenwerking tussen de Parlementen zou moeten worden verwezenlijkt door de instelling van een bijzonder orgaan krachtens een internationale overeenkomst. Op 31 juli 1950, kwamen de Ministers van de Beneluxlanden die te Oostende vergaderden overeen « om de banden tussen de drie landen hechter en haar samenwerking doeltreffender te maken, voorstellen te doen tot instelling van een Raadgevende Parlementaire Commissie ».

Van hun kant hebben de Parlementen der drie landen eveneens herhaalde malen het verlangen uitgedrukt een interparlementair lichaam te zien tot stand komen. Op 17 juli 1950 nodigde de Interparlementaire Beneluxconferentie de Regeringen uit om, « met de medewerking der Parlementen,

Interparlementaire Consultatif Permanent composé de délégués des trois Parlements ».

A cet effet, des propositions concrètes furent faites par l'Union Interparlementaire néerlando-belgo-luxembourgeoise, notamment dans la résolution du 30 juin 1952, reprise au Sénat de Belgique le 3 février 1953 et à la Chambre des Représentants le 29 janvier 1953.

La Convention qui est soumise à votre approbation, est le résultat de l'étroite collaboration entre les trois Gouvernements et les trois Parlements. Elle est basée essentiellement sur le projet proposé par l'Union Interparlementaire Benelux dans sa résolution de 1952.

Le Conseil Interparlementaire de Benelux est composé de 49 membres dont 21 du Parlement néerlandais, 21 du Parlement belge et 7 du Parlement luxembourgeois (article 1). Ce nombre de membres, relativement élevé, a été prévu pour rencontrer le vœu des Parlements de déléguer une large représentation au Conseil. Celle-ci se justifie par l'existence de deux assemblées en Belgique et aux Pays-Bas, de deux groupes linguistiques au Parlement belge, de plusieurs partis politiques et enfin la nécessité de disposer de membres spécialisés dans différents domaines.

En ce qui concerne les travaux du Conseil, ils relèvent essentiellement de l'initiative de celui-ci. En effet, le Conseil se réunira dès que la majorité de ses membres en exprime le désir (art. 2, § 3) et il pourra adresser des avis ou recommandations aux trois Gouvernements sur les questions relatives à l'Union Economique Benelux, au rapprochement culturel et à la coopération dans le domaine de la politique extérieure ainsi qu'à l'unification du droit. D'autres questions d'intérêt commun pourront être examinées par le Conseil, de commun accord des trois Gouvernements (art. 3).

D'autre part, les Gouvernements pourront, toujours de commun accord, consulter le Conseil sur tout problème d'intérêt commun, et notamment sur les projets de conventions Benelux avant la signature de celles-ci (art. 2, § 2, art. 4).

Cette dernière disposition diffère dans une certaine mesure du § 2 de la résolution de l'Union Interparlementaire, qui prévoyait l'obligation de consulter le Conseil sur tous les projets d'accords nouveaux.

Les Gouvernements n'ont pas estimé pouvoir suivre entièrement l'Union Interparlementaire dans cette voie. Ils ont en effet jugé que l'obligation absolue de consulter le Conseil ne serait pas de nature à faciliter la tâche propre du pouvoir exécutif en ce qui concerne la négociation et la conclusion des accords internationaux.

Les Gouvernements sont par contre parfaitement conscients de la grande utilité que présenterait la possibilité de consulter le Conseil, notamment sur les accords à conclure, et de l'intérêt qu'offrirait cette consultation pour la réalisation d'une coopération Benelux aussi parfaite que possible.

Afin de marquer l'importance de certaines décisions du Conseil, il est stipulé que celles-ci seront prises, si elles comportent un avis, à la majorité de deux tiers des membres votant. Ces avis pourront être donnés sous forme de recommandations aux Gouvernements; toutefois, pas plus que les autres décisions, elles ne lient les Gouvernements (art. 5).

L'ordre du jour des réunions du Conseil est fixé par le Conseil même (art. 6), en tenant compte des modalités reprises à l'article 3 qui prévoit que le Conseil pourra examiner d'initiative certains grands problèmes de Benelux,

een Permanente Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad op te richten, bestaande uit afgevaardigden der drie Parlementen ».

Te dien einde werden door de Belgisch-Nederlands-Luxemburgse Interparlementaire Unie concrete voorstellen gedaan, inzonderheid bij de resolutie van 30 juni 1952, die op 3 februari 1953 door de Belgische Senaat en op 29 januari 1953 door de Kamer der Volksvertegenwoordigers werd overgenomen.

De overeenkomst die U ter goedkeuring wordt voorgelegd, is het resultaat van de nauwe samenwerking tussen de drie Regeringen en de drie Parlementen. Zij steunt in hoofdzaak op het ontwerp dat de Interparlementaire Benelux-Unie in haar resolutie van 1952 had voorgesteld.

De Interparlementaire Beneluxraad bestaat uit 49 leden, namelijk 21 van het Nederlandse, 21 van het Belgische en 7 van het Luxemburgse Parlement (artikel 1). Dit ledenaantal is betrekkelijk hoog omdat rekening werd gehouden met het verlangen der Parlementsleden een ruime vertegenwoordiging naar de Raad af te vaardigen, dit wegens het bestaan van twee Kamers in België en Nederland, van twee taalgroepen in het Belgisch Parlement, van verschillende politieke partijen, en ten slotte wegens de noodzakelijkheid over leden te beschikken die op uiteenlopende gebieden gespecialiseerd zijn.

Wat de werkzaamheden van de Raad betreft, deze zijn voornamelijk aan zijn eigen initiatief overgelaten. De Raad komt namelijk bijeen zodra de meerderheid van zijn leden de wens daartoe kenbaar maakt (art. 2, § 3) en hij kan adviezen of aanbevelingen verstrekken aan de drie Regeringen over vraagstukken inzake de Belgisch-Nederlands-Luxemburgse Economische Unie, culturele toenadering, samenwerking op het stuk van buitenlandse politiek alsmede eenmaking van het recht. Andere vraagstukken van gemeenschappelijk belang kunnen door de Raad worden onderzocht, in gemeen overleg met de drie Regeringen (art. 3).

Anderzijds zullen de Regeringen, steeds in gemeen overleg, de Raad kunnen raadplegen omtrent ieder vraagstuk van gemeenschappelijk belang, en inzonderheid over de ontwerpen van Beneluxovereenkomsten voordat deze worden ondertekend (art. 2, § 2, art. 4).

De laatstgenoemde bepaling verschilt in zekere mate van § 2 van de resolutie der Interparlementaire Unie, die de verplichting voorzag de Raad te consulteren over alle ontwerpen van nieuwe akkoorden.

De Regeringen hebben gemeend de Interparlementaire Unie op deze weg niet helemaal te kunnen volgen. Zij hebben namelijk geoordeeld dat de absolute verplichting tot het consulteren van de Raad niet van die aard was dat zij de eigen taak van de uitvoerende macht, wat betreft het onderhandelen over en sluiten van internationale akkoorden, zou vergemakkelijken.

De Regeringen zijn er zich daarentegen volkomen van bewust welk groot nut het inwinnen van het advies van de Raad kan opleveren, inzonderheid wat de te sluiten akkoorden betreft, en van welk belang deze raadpleging kan zijn voor het verwezenlijken van een zo volledig mogelijke Benelux-coöperatie.

Ten einde het belang van sommige besluiten van de Raad te doen uitkomen, zullen deze genomen worden, wanneer ze een advies inhouden, met een meerderheid van twee derden der uitgebrachte stemmen. Deze adviezen zullen kunnen gegeven worden in de vorm van aanbevelingen aan de Regeringen, zonder nochtans, evenmin als de andere besluiten, de Regeringen te binden (art. 5).

De agenda van de vergaderingen van de Raad wordt door de Raad zelf vastgesteld (art. 6), waarbij rekening gehouden wordt met de bepalingen van artikel 3, die voorzien dat de Raad op eigen hand sommige belangrijke Benelux-

tandis que d'autres questions, non spécifiquement désignées, seront examinées de commun accord entre les Gouvernements.

Quant à l'article 7, il correspond aux dispositions du § 6 de la résolution de l'Union Interparlementaire. Toutefois, cet article prévoit que les membres des trois Gouvernements pourront assister aux réunions du Conseil, tandis que cette faculté était réservée, dans la résolution, aux membres du Comité de Ministres Benelux. Le Comité de Ministres tel qu'il est conçu actuellement, est habilité à traiter certaines questions économiques, alors que le Conseil peut également examiner d'initiative d'autres questions, notamment les questions culturelles, les questions de politique étrangère et celles de l'unification du droit. En conséquence, il a été estimé préférable que des Ministres, qui ne sont pas membres du Comité, puissent également assister aux réunions du Conseil.

De même, il a été jugé plus opportun de ne pas rendre obligatoire la présence de membres des Gouvernements aux réunions du Conseil, comme il avait été prévu par la résolution.

Etant donné qu'il est possible que les Gouvernements soient amenés à demander l'avis du Conseil sur des questions qui ne sont pas mûres pour un débat public, ou que le Conseil lui-même désire délibérer sur de telles questions, l'article 8 prévoit que la délibération et le vote auront lieu à huis clos, sur décision du Conseil ou à la demande d'un des Gouvernements.

Les articles 9, 10 et 11 correspondent aux §§ 8, 9, 10 et 11 de la résolution de l'Union Interparlementaire et n'appellent aucun commentaire.

Enfin, l'article 12 comprend une stipulation qui limite l'application de la Convention aux territoires européens des trois Etats. Cette limitation est justifiée par les engagements pris par les Pays-Bas envers certains de leurs territoires d'outre-mer.

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention douanière néerland-belgo-luxembourgeoise et les différents accords intervenus depuis entre les trois pays, constituent des étapes successives en vue de la réalisation de l'Union Economique Benelux.

Parmi ces accords, la Convention instituant un Conseil Interparlementaire revêt un caractère particulièrement important. Elle permettra, en effet, tant en matière économique que dans les domaines politique, juridique et culturel, une collaboration étroite et fructueuse des corps législatifs des trois pays au sein d'un organisme approprié.

Aussi bien le Gouvernement est convaincu que les Chambres législatives donneront leur approbation à cette Convention par le vote du projet de loi ci-joint qu'il a l'honneur de leur soumettre.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P.-H. SPAAK.

Le Ministre du Commerce Extérieur,

V. LAROCK.

kwesties kan onderzoeken, terwijl andere, niet nader bepaalde vraagstukken van algemeen belang, met de gezamenlijke instemming van de Regeringen kunnen onderzocht worden.

Wat artikel 7 betreft, dit stemt overeen met de bepalingen van § 6 van de resolutie der Interparlementaire Unie. Dit artikel bepaalt evenwel dat de leden der drie Regeringen toegang hebben tot de vergaderingen van de Raad, terwijl volgens de resolutie dit recht voorbehouden was voor de leden van het Comité van Benelux-Ministers. Zoals het thans is opgevat, is het Comité van Ministers bevoegd om sommige economische kwesties te behandelen terwijl de Raad, op eigen hand, ook nog andere kwesties kan onderzoeken, inzonderheid de kulturele kwesties, de kwesties behorende tot het buitenlands beleid en die inzake de eenmaking van het recht. Dienvolgens werd het verkieslijk geacht dat Ministers, die geen deel van het Comité uitmaken, eveneens toegang tot de vergaderingen van de Raad zouden hebben.

Ook bleek het geschikter de leden der Regeringen niet te verplichten op de vergaderingen van de Raad aanwezig te zijn, zoals bij de resolutie voorzien was.

Aangezien het mogelijk is dat de Regeringen er toe zouden kunnen gebracht worden het advies van de Raad te vragen over kwesties die nog niet rijp zijn om in een publiek debat besproken te worden of dat de Raad zelf over dergelijke kwesties zou wensen te beraadslagen, bepaalt artikel 8 dat de beraadslaging en de stemming met gesloten deuren zullen worden gehouden, indien de Raad daartoe besluit of indien één der Regeringen de wens daartoe kenbaar maakt.

Artikelen 9, 10 en 11 komen overeen met §§ 8, 9, 10 en 11 van de resolutie van de Interparlementaire Unie en vergen geen commentaar.

Tenslotte bevat artikel 12 een bepaling die de toepassing van de Overeenkomst tot het Europese grondgebied der drie Staten beperkt. Deze beperking is gerechtvaardigd wegens de verbintenissen aangegaan door Nederland met sommige van zijn overzeese gebieden.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De Nederlands-Belgisch-Luxemburgse Douaneovereenkomst en de verschillende akkoorden tussen de drie landen sindsdien tot stand gekomen, vormen opeenvolgende etappen met het oog op de verwezenlijking van de economische Benelux-Unie.

Onder deze akkoorden bekleedt de Overeenkomst nopens de instelling van een Interparlementaire Raad een bijzonder belangrijke plaats. Deze Overeenkomst zal namelijk, zowel op economisch als op politiek, juridisch en cultureel gebied, een nauwe en vruchtbare samenwerking van de wetgevende lichamen der drie landen mogelijk maken in de schoot van een geschikt organisme.

De Regering vertrouwt dat de Wetgevende Kamers haar goedkeuring aan deze Overeenkomst zullen willen hechten en aldus doeltreffend zullen bijdragen tot de vervulling van de taak die de Regering op het gebied van de economische eenmaking der Beneluxlanden op zich heeft genomen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Buitenlandse Handel,

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires Etrangères, le 23 janvier 1956, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention entre la Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas, instituant un conseil consultatif interparlementaire, signée à Bruxelles, le 5 novembre 1955 », a donné le 30 janvier 1956 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de
MM. :

F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président;
J. COYETTE, conseiller d'Etat;
G. VAN BUNNEN, conseiller d'Etat;
L. FREDERICQ, assesseur de la section de législation;
J. LIMPENS, assesseur de la section de législation;
G. PIQUET, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE.

Le Greffier,
(s.) G. PIQUET.

Le Président,
(s.) F. LEPAGE.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires Etrangères.
Le 3 février 1956.

Le Greffier du Conseil d'Etat.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 23^e januari 1956 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de overeenkomst tussen België, het Groothertogdom Luxemburg en Nederland, nopens de instelling van een raadgevende interparlementaire raad, ondertekend op 5 november 1955, te Brussel », heeft de 30^e januari 1956 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit
de HH. :

F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter;
J. COYETTE, raadsheer van State;
G. VAN BUNNEN, raadsheer van State;
L. FREDERICQ, bijzitter van de afdeling wetgeving;
J. LIMPENS, bijzitter van de afdeling wetgeving;
G. PIQUET, adjunct-greffier, greffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE.

De Griffier,
(get.) G. PIQUET.

De Voorzitter,
(get.) F. LEPAGE.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.
De 3^e februari 1956.

De Griffier van de Raad van State.

R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères et de Notre Ministre du Commerce Extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères et Notre Ministre du Commerce Extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention entre la Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas, instituant un Conseil Consultatif Interparlementaire, signée à Bruxelles, le 5 novembre 1955, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 16 février 1956.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :
Le Ministre des Affaires Etrangères,

Le Ministre du Commerce Extérieur,

P.-H. SPAAK.

V. LAROCK.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Overeenkomst tussen België, het Groothertogdom Luxemburg en Nederland, nopens de instelling van een Raadgevende Interparlementaire Raad, ondertekend op 5 november 1955, te Brussel, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 16 februari 1956.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken.,

De Minister van Buitenlandse Handel.

CONVENTION
ENTRE LA BELGIQUE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
ET LES PAYS-BAS, INSTITUANT UN CONSEIL CONSULTATIF
INTERPARLEMENTAIRE,
SIGNÉE A BRUXELLES, LE 5 NOVEMBRE 1955.

Sa Majesté le Roi des Belges.
 Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg.
 Sa Majesté la Reine des Pays-Bas.

Animés du désir de resserrer les liens entre Leurs Etats et, à cette fin, de réaliser une coopération régulière entre les trois Parlements,

Ont résolu de conclure à cette effet une Convention et ont désigné pour Leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :
 Son Excellence M. P.-H. Spaak, Ministre des Affaires Etrangères.

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :
 Son Excellence M. Lambert Schaus, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Grand-Duché de Luxembourg, à Bruxelles.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :
 Son Excellence le Baron B. Ph. van Harinxma thoe Slooten, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Pays-Bas à Bruxelles.

Qui, après avoir produit leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Il est institué un Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux, dénommé ci-après « Conseil ».

Le Conseil est composé de 49 membres, dont 21 sont choisis parmi les membres du Parlement belge et désignés par celui-ci, 21 sont choisis parmi les membres du Parlement néerlandais et désignés par celui-ci et 7 sont choisis parmi les membres du Parlement luxembourgeois et désignés par celui-ci.

Art. 2.

Le Conseil se réunit une fois par an.

En outre, il se réunira dans un délai raisonnable, sur convocation du Président, chaque fois que les Gouvernements des trois Etats en expriment le désir commun.

Le Président réunira également le Conseil chaque fois que la majorité des membres en exprime le désir.

Art. 3.

Le Conseil peut délibérer et adresser aux trois Gouvernements des avis notamment sous forme de recommandation, sur les problèmes qui ont un rapport direct avec :

la réalisation et le fonctionnement d'une union économique entre les trois Etats;

le rapprochement culturel entre les trois Etats;

la coopération entre les trois Etats dans le domaine de la politique extérieure;

l'unification du droit des trois Etats.

De commun accord des trois Gouvernements, le Conseil peut délibérer et exprimer des avis notamment sous forme de recommandation sur d'autres problèmes d'intérêt commun.

Art. 4.

Chaque année, le Conseil est saisi par les trois Gouvernements d'un rapport commun sur les problèmes mentionnés à l'article 3. Ce rapport sera publié.

OVEREENKOMST
TUSSEN BELGIE, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG
EN NEDERLAND, NOPENS DE INSTELLING VAN EEN RAADGEVENDE INTERPARLEMENTAIRE BENELUXRAAD, ONDERTEKEND TE BRUSSEL, OP 5 NOVEMBER 1955.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
 Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg.
 Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Bezielde door de wens, de tussen Haar Staten bestaande banden te verstevigen en daartoe een geregelde samenwerking tussen de drie Parlementen tot stand te brengen,

Hebben besloten te dien einde een Overeenkomst te sluiten en hebben tot Haar gevolmachtigden benoemd :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :
 Zijne Excellentie de heer P.-H. Spaak, Minister van Buitenlandse Zaken,

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg :
 Zijne Excellentie de heer Lambert Schaus, Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur van het Groothertogdom Luxemburg te Brussel.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :
 Zijne Excellentie Baron B. Ph. van Harinxma thoe Slooten, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur der Nederlanden te Brussel,

Die, na elkaar hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt :

Eerste artikel.

Er wordt ingesteld een Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad, hierna te noemen « Raad ».

De Raad bestaat uit 49 leden, waarvan 21 worden gekozen uit en aangewezen door het Belgische Parlement, 21 gekozen uit en aangewezen door het Nederlandse Parlement en 7 gekozen uit en aangewezen door het Luxemburgse Parlement.

Art. 2.

De Raad komt eenmaal 's jaars' bijeen.

Hij komt bovendien binnen een redelijke termijn bijeen, op convocatie door de Voorzitter, telkens wanneer de Regeringen der drie Staten gezamenlijk de wens daartoe kenbaar maken.

De Voorzitter roept de Raad eveneens bijeen telkens wanneer de meerderheid der leden de wens daartoe kenbaar maakt.

Art. 3.

De Raad is bevoegd te beraadslagen en adviezen uit te brengen aan de drie Regeringen onder meer in de vorm van een aanbeveling met betrekking tot vraagstukken, die rechtstreeks verband houden met :

de totstandkoming en de werking van een economische unie tussen de drie Staten;

de culturele toenadering tussen de drie Staten;

de samenwerking tussen de drie Staten op het gebied van het buitlands beleid;

de eenmaking van het recht in de drie Staten.

Met instemming van de drie Regeringen gezamenlijk kan de Raad beraadslagen en adviezen uitbrengen onder meer in de vorm van een aanbeveling over andere vraagstukken van gemeenschappelijk belang.

Art. 4.

Jaarlijks brengen de drie Regeringen aan de Raad een gezamenlijk verslag uit over de in artikel 3 genoemde vraagstukken. Dit verslag wordt openbaar gemaakt.

Les Gouvernements peuvent, de commun accord, consulter le Conseil:

1° sur les projets de conventions entre les trois Etats, relatives aux problèmes mentionnés à l'article 3, avant la signature de celles-ci;

2° sur d'autres problèmes d'intérêt commun.

Art. 5.

Les décisions du Conseil contenant un avis, notamment sous forme de recommandation, sont prises à la majorité des deux tiers des membres votant.

Les autres décisions du Conseil sont prises à la majorité des voix.

Art. 6.

Dans le cadre de ses attributions telles qu'elles sont définies dans la présente Convention, le Conseil fixe son ordre du jour.

Art. 7.

Des membres des trois Gouvernements ou d'autres personnes désignées par un des Gouvernements peuvent assister aux réunions du Conseil, et ils sont invités à y prendre la parole s'ils en expriment le désir. Ils peuvent se faire assister par des fonctionnaires ou d'autres conseillers désignés par eux.

Art. 8.

Le Conseil décide si les réunions sont publiques ou si elles se tiennent à huis clos.

La délibération et le vote ont lieu à huis clos, si un des Gouvernements en exprime le désir.

Art. 9.

Le Conseil établit son règlement d'ordre intérieur. Celui-ci contient des dispositions déterminant le ou les lieux des réunions.

Art. 10.

Le Conseil désigne son président. Il désigne son greffier. Il peut créer, en son sein, des commissions spéciales.

Le règlement d'ordre intérieur peut fixer des règles détaillées à cet égard.

Art. 11.

Le français et le néerlandais sont les langues officielles du Conseil.

Art. 12.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge.

Elle entrera en vigueur le lendemain du dépôt du troisième instrument de ratification.

Elle est conclue pour une durée indéterminée, mais elle pourra être dénoncée par un des trois Gouvernements deux ans après son entrée en vigueur, et, après cette période, à tout moment, moyennant un préavis de six mois.

L'application de la présente Convention est limitée au territoire de chacun des trois Etats en Europe.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

Fait à Bruxelles, le 5 novembre 1955 en trois exemplaires; en langue française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la Belgique :

P.-H. SPAAK.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

L. SCHAUS.

Pour les Pays-Bas :

B. Ph. van HARINXMA thoe SLOOTEN.

De Regeringen zijn bevoegd gezamenlijk het advies van de Raad in te winnen:

1° omtrent de ontwerpen van overeenkomsten tussen de drie Staten met betrekking tot de in artikel 3 genoemde vraagstukken voordat deze worden ondertekend;

2° omtrent andere vraagstukken van gezamenlijk belang.

Art. 5.

Besluiten van de Raad, welke een advies inhouden onder meer in de vorm van een aanbeveling, worden genomen met een meerderheid van twee derden der uitgebrachte stemmen.

Andere besluiten van de Raad worden genomen met meerderheid van stemmen.

Art. 6.

Binnen het raam van zijn bevoegdheden, omschreven in deze Overeenkomst, stelt de Raad zijn agenda vast.

Art. 7.

Leden der drie Regeringen en andere door één der Regeringen aangewezen personen hebben toegang tot de vergaderingen van de Raad en worden indien zij daartoe de wens kenbaar maken, in de gelegenheid gesteld er het woord te voeren. Zij kunnen zich door ambtelijke of andere door hen aangewezen adviseurs doen bijstaan.

Art. 8.

De Raad beslist of de vergaderingen in het openbaar dan wel met gesloten deuren worden gehouden.

Beraadslaging en stemming worden met gesloten deuren gehouden, indien één der Regeringen de wens daartoe kenbaar maakt.

Art. 9.

De Raad stelt zijn reglement van orde vast. Dit geeft regelen over de plaats of plaatsen, waar de vergaderingen worden gehouden.

Art. 10.

De Raad wijst zijn voorzitter aan. Hij benoemt zijn griffier. Hij kan in zijn midden speciale commissies instellen.

Het reglement van orde kan nadere regelen te dien einde vaststellen.

Art. 11.

De officiële talen van de Raad zijn het Frans en het Nederlands.

Art. 12.

Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen bij de Belgische Regering worden neergelegd.

Zij zal in werking treden de dag na nederlegging van de derde akte van bekrachtiging.

Zij wordt voor onbepaalde tijd gesloten, maar kan door één der drie Regeringen worden opgezegd twee jaar nadat zij in werking is getreden en nadten te allen tijde met inachtneming van een opzeggingstermijn van zes maanden.

De toepassing van deze overeenkomst is beperkt tot het grondgebied van elk der drie Staten in Europa.

Ten blyke waarvan de bovengenoemde gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

Gedaan te Brussel op 5 november 1955 in drievoud, in de Franse en in de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelyk authentiek.

Voor België :

P.-H. SPAAK.

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

L. SCHAUS.

Voor Nederland :

B. Ph. van HARINXMA thoe SLOOTEN.